

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 1

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite
Autor: Surdez, Jules)
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231232>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

— Yet toi, crœupiôle ?
 — I seus an mai piaice.
 — Yet toi, écouve ?
 — I seus dains mon câre, l'ai tête enson.

— Yet toi, trepie ?
 — I seus pôse chus l'aître.
 Lai dgenâtche¹⁸ râte¹⁹ de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint :
 — Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu de la tchaince d'avoi in hanne pus savaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie²⁰, ai faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

Jules Surdez.

¹⁸ Dgenâtche, ou dgenouetche (Les Bois) ;
¹⁹ cessa ; ²⁰ souffler.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
 (suite)

124. Belle pieume fait bél ôjé.
Belle plume fait bel oiseau.
125. E (ou elle) piëdrat bîn son tiu, s'è n'était pe bîn couju.
Il (elle) perdrait bien son c... s'il n'était pas bien cousu, dit-on d'une personne oublieuse.
126. Se les métchainnès langues breûlînt cman de lai daîe, le tchairbon serait po ren.
Si les méchantes langues brûlaient comme des rameaux de conifères, le charbon « serait pour rien ».
127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains faire d'ételles.
On ne peut couper (hacher) de bois sans faire de copeaux (d'éclats).
128. Faigot bîn loiyie ât ai moitie pouétchè.
Fagot bien lié est à moitié porté.

129. Meûjure doux côps, ne cope qu'ün.

Mesure deux fois (deux coups), ne coupe qu'une fois.

130. Les moilloues dents ç'ât ces que rëteniant lai langue.

Les meilleures dents sont celles qui retiennent la langue.

131. Po faire ai boire in vé, te n'és que de le botè mère.

Pour habituer un jeune veau à boire, il suffit de le nommer maire.

132. Lo mâ de tête, ç'ât in mâ de grôs, è ne serait montè pus hât.

Le mal de tête est un mal de gros bonnet, il ne saurait monter plus haut.

133. E n'y é tâl ôvrie qu'in poirâjou bîn repôsè.

Il n'est pas de meilleur ouvrier qu'un paresseux bien reposé.

134. An prend aidé les vëjîns po pus bînhèvuroux qu'ès ne sont.

On prend toujours les voisins pour plus heureux qu'ils ne le sont.

135. Ne crais pe que di bôs que te copes tot le monde s'éтчâde.

Ne t' imagine pas que tout le monde se chauffe avec le bois que tu coupes.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie